

Estudio del proceso de traducción de los verbos de cambio del italiano al español a partir de la novela *Oceano Mare* de Alessandro Baricco: ¿resulta el diccionario bilingüe una herramienta viable?

GIUSEPPE TROVATO
Università Ca' Foscari Venezia
giuseppe.trovato@unive.it

Todo cambia; nada es
Heráclito

ABSTRACT

This paper focuses on the translation from Italian into Spanish of a complex linguistic phenomenon, namely verbs expressing the idea of change and transformation. In Italian the possibilities of expressing change are much more limited compared to Spanish where it is possible to adopt a variety of different verbs according to the nuances of the change. Based on a lexicographical approach, we will try to figure out to what extent bilingual dictionaries contribute to solving translation difficulties. In order to provide our paper with a robust methodology we will analyse the translation into Spanish of the novel *Oceano mare* (1993) by the Italian writer Alessandro Baricco. The analysis of the translation process will cast light upon this complex issue within the framework of Translation Studies between cognate languages.

KEYWORDS

Translation process, verbs expressing change, cognate languages (Spanish-Italian), bilingual dictionaries, *Oceano Mare*.

1. INTRODUCCIÓN

De todos es sabido que en la vida todo es cambiante y nada queda inalterado. De ahí que, si las circunstancias y los avatares de la existencia humana mudan inexorablemente, haya que expresar dichas transformaciones mediante los recursos que la lengua que hablamos pone a nuestra disposición. Puesto que el italiano y el español son dos idiomas tradicionalmente considerados afines desde el punto de vista de la simetría morfológica, sintáctica y léxica, todo parecería apuntar a que para expresar la idea de cambio, existe una equivalencia traductológica unívoca. Los usuarios más ingenuos tienden a establecer una correspondencia exacta entre los verbos italianos *diventare/divenire* y el español *devenir*. Ahora bien, no hay que caer en la trampa. Si buscamos *diventare/divenire* en una obra lexicográfica monolingüe italiana como el *Grande Dizionario Hoepli della Lingua Italiana*, encontramos la siguiente información:

<p><i>Diventare</i></p>	<p>[di-ven-tà-re] <i>pop., tosc. doventare</i> <i>(divènto)</i> <i>v. intr. (aus. essere)</i> 1 <i>Passare da uno stato a un altro: da buono che era è diventato cattivo; com'è diventato vecchio!; diventò rosso per la vergogna; il pane è diventato secco</i> <i> ass. Come sarà diventato ormai?</i> 2 <i>Pervenire a una determinata condizione: è diventato direttore d'azienda; diventerà certamente ricco; diventarono parenti</i> <i> fig. Diventare di fuoco, arrossire violentemente</i> <i> Diventare matto, perdere la testa, confondersi, o disperarsi per dolore, preoccupazione e sim.</i> <i> Diventare di sasso, di sale, di stucco, rimanere stupefatto</i> <i> Diventare di tutti i colori, per diversi sentimenti simultanei</i></p>
<p><i>Divenire</i></p>	<p>[di-ve-nì-re] <i>ant. dovenire</i> <i>(divèngo; si coniuga come venire)</i> <i>A v. intr. (aus. essere)</i> 1 <i>Diventare</i> 2 <i>ant. Venire, arrivare, giungere: noi divenimmo intanto appiè del monte Dante</i> 3 <i>ant. Accadere, avvenire</i> 4 <i>ant. Provenire, derivare, dipendere</i></p> <p>B <i>come s.m. (solo sing.)</i> <i>FILOS</i> Mutazione, cambiamento, passaggio da uno stato all'altro <i> Nella filosofia greca, perenne fluire di tutte le cose</i></p>

Por el contrario, si realizamos la misma operación acudiendo a un diccionario monolingüe de la lengua española, esto es, la edición del tricentenario del Diccionario de la Real Academia Española actualizada al año 2018, hallamos lo siguiente:

<i>Devenir</i>	<p>Del fr. devenir. Conjug. c. venir. 1. intr. Llegar a ser. <i>Él puede devenir crítico. El miedo puede devenir en paranoia.</i> 2. intr. p. us. Sobrevenir, suceder, acaecer.</p> <p>1. m. Fil. Realidad entendida como proceso o cambio continuo. 2. m. Fil. Proceso mediante el cual algo se hace o llega a ser.</p>
----------------	--

Una somera comparación entre la definición italiana y la española pone de manifiesto que los dos términos no se corresponden en su totalidad, por lo que a la hora de verter la idea de cambio o transformación del italiano al español, *devenir* no soluciona del todo la problemática traductológica, ni mucho menos. Veamos algunos ejemplos:

<i>Paola è diventata bella</i>	*Paola ha devenido guapa	Paola se ha puesto guapa
<i>Pedro è diventato buddista</i>	*Pedro ha devenido budista	Pedro se ha hecho budista
<i>Il bimbo è diventato antipatico</i>	*El niño ha devenido antipático	El niño se ha vuelto antipático
<i>È diventato un eroe</i>	*Ha devenido un héroe	Se ha convertido en un héroe

Salta inmediatamente a la vista que todos los casos en los que se efectúa la traducción mediante *devenir* son incorrectos. Otro aspecto digno de consideración reside en que los cuatro ejemplos italianos tienen en común el mismo verbo (*diventare*), mientras que en las versiones en español se opta por cuatro verbos diferentes. A la luz de lo anterior, queda claro que existe una disimetría entre las dos lenguas en lo que al tratamiento de los verbos de cambio se refiere, por lo que en este artículo pretendemos analizar este fenómeno desde una perspectiva contrastiva y traductológica y lo haremos mediante la aportación de los repertorios lexicográficos bilingües y la prosa italiana traducida al español. El objetivo de nuestro estudio es comprobar si el diccionario bilingüe puede resultar de utilidad de cara a la actividad traductora y qué operaciones interlingüísticas se han llevado a cabo en el marco de la traducción profesional.

2. BREVE CARACTERIZACIÓN DE LOS VERBOS DE CAMBIO: MARCO TEÓRICO Y CONTRASTIVO

En el tercer volumen de la *Gramática descriptiva de la lengua española* de Bosque y Demonte (1999) se dedica un apartado a los verbos que expresan cambio o transformación bajo la etiqueta de “verbos pseudo-copulativos”, o sea, verbos que han perdido su significado pleno, en el sentido de que son verbos no auxiliares (NGLE¹ 2011: 702-703). En el segundo volumen de su *Gramática comunicativa del español (De la idea a la lengua)* Matte Bon (1992: 53-54) hace hincapié en la cuestión gramatical relativa a las transformaciones que sufre el sujeto y ahonda en algunos verbos de cambio frecuentemente utilizados en la lengua española. En la misma línea se sitúa el trabajo de Porroche Ballesteros (1988) quien efectúa un análisis de los verbos de cambio en función de su relación con los verbos ser y estar. En el capítulo 38 de la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, se aborda el tema del atributo en las construcciones semicopulativas y se menciona que: “los verbos semicopulativos o pseudocopulativos vinculan un sujeto con un atributo añadiendo algún contenido, a menudo aspectual o modal” (NGLE 2011: 719). Los verbos de cambio se enmarcan, pues, dentro de esta amplia categoría y, siguiendo a Muñoz Medrano, quien a su vez se hace eco de las aportaciones antes mencionadas:

[...] funcionan como verbos pseudo-copulativos (que) están dotados léxicamente de una especificación aspectual y están determinados por la existencia o ausencia de un sujeto que controle el evento. La denominación dada a las construcciones formadas con los verbos de cambio es muy variada: oraciones de predicado nominal, construcciones cuasi-copulativas, construcciones atributivas o construcciones copulativas. (Muñoz Medrano 2011: 134)

Queda, pues, claro que en la tradición gramatical de la lengua española, el tema de los verbos de cambio ocupa un lugar destacado.

Si analizamos, en cambio, la cuestión desde la comparación entre el español y el italiano, resulta interesante el punto de vista expresado por Carrera Díaz (1997: 102-103)² y Carrera Díaz y Silvestri (2010: 372). Según estos estudiosos, en el ámbito de los verbos que expresan la idea de cambio, la lengua italiana tendería a reflejar sobre todo el resultado del proceso de transformación mediante verbos como *diventare*, *divenire*, *rendere*, mientras que el español cuenta con más opciones lingüísticas que darían asimismo cuenta del proceso de cambio a lo largo de su desarrollo. En la antes citada gramática contrastiva de Carrera Díaz y Silvestri (2010: 373-375), se explicitan las formas y los usos de once verbos a través de los

1 Esta sigla remite a la Nueva Gramática de la Lengua Española (2009-2011).

2 En su *Grammatica spagnola*, dentro del capítulo que aborda el presente de indicativo, Carrera Díaz dedica un apartado (3.3.) a los denominados *verbi di trasformazione e risultato*.

cuales se puede expresar el matiz de cambio, lo que marcaría una disimetría notable entre las dos lenguas³.

Lo anteriormente expuesto podría justificar el hecho de que en la lengua italiana, el tema de los verbos de cambio no ha contado con la atención que sí ha recibido en la lingüística española⁴:

[...] el uso de un verbo de cambio en lugar de otro, se debe a varios factores, entre los cuales sobresalen los siguientes: cambio de estado físico o mental, cambio voluntario o involuntario, cambio repentino, cambio duradero, cambio a raíz de un proceso paulatino, cambio que implica un esfuerzo, etc.. Estos aspectos, sin embargo, no están contemplados en la teoría de los verbos de cambio de la lengua italiana, donde lo solucionamos todo (o casi) con *diventare/divenire*. (Trovato 2013: 1031)

Como afirmábamos anteriormente, la cuestión de los verbos de cambio resulta de gran interés desde un óptica contrastiva y, en esta perspectiva, hemos de mencionar, aparte de los ya citados, los trabajos de Bermejo Calleja (1994), Prestigiacomo (2008)⁵, San Vicente *et. ali.* (2018)⁶, Odicino *et. ali.* (2019)⁷ y Lozano Zahonero (2011). Esta última autora marca una diferencia clara entre los verbos copulativos y los semi-copulativos a los que también hemos hecho referencia antes como verbos pseudo-copulativos, es decir, verbos que han sufrido “un proceso de desemantización y de pérdida de la estructura argumental de un verbo con significado pleno” (Lozano Zahonero 2011: 81)⁸. El fenómeno de la deseman-

- 3 A continuación señalamos los verbos que permiten expresar la idea de cambio o transformación en español a partir de la gramática contrastiva de Carrera Díaz y Silvestri: *hacerse, hacer, volverse, convertirse en, llegar a ser, llegar a, ponerse, quedarse, cambiar de, transformar(se), ser*.
- 4 En algunas de las gramáticas más acreditadas de la lengua italiana, no hemos encontrado ningún capítulo que abordara el tema de los verbos de cambio. En concreto, hemos consultado las gramáticas de la lengua italiana de Renzi (1995), Salvi y Vanelli (2004) y Dardano y Trifone (2007).
- 5 Estos dos artículos están enfocados a las dificultades que pueden encontrar los estudiantes italófonos de español como lengua extranjera a la hora de expresar la idea de cambio en una lengua que están aprendiendo. Plantean, pues, una perspectiva pedagógica.
- 6 Se trata de la edición más actualizada de su primera gramática contrastiva publicada en el año 2010.
- 7 Los autores de esta gramática contrastiva dedican el capítulo 23 a los verbos de cambio, definiéndolos como verbos que: “expresan un proceso mediante el cual se pasa de un estado a otro, se produce una modificación o una transformación. Son verbos llamados *seudocopulativos* porque necesitan de un atributo para que la oración tenga sentido. En español los verbos de cambio van acompañados de los pronombres reflexivos en construcciones semicopulativas que exigen un atributo: *ponerse, hacerse, volverse, quedarse, convertirse / transformarse en* y en italiano suelen traducirse con el verbo *diventare / divenire* aunque también se pueden usar otros verbos como *farsi / trasformarsi in*” (p. 449).
- 8 Es interesante la clasificación de los verbos de cambio propuesta por esta autora. Según ella, existen verbos de cambio genérico (*hacerse, volverse, ponerse, quedarse, resultar, llegar a ser, convertirse en, transformarse en*); verbos de cambio estable (*hacerse, volverse, llegar a ser*); verbos de cambio episódico (*ponerse, quedarse*).

tización es un rasgo diferencial de los verbos de cambio, y está también en consonancia con lo que pusimos de relieve en un estudio nuestro de 2013⁹ que queda corroborado por las palabras de Muñoz Medrano, con las que quisiéramos concluir este apartado:

[los verbos de cambio] no aportarán contenido léxico a la predicación, aunque conservarán determinados matices semánticos que pueden considerarse aspectuales, tales como las ideas de cualidad, estado, duración, voluntariedad/no voluntariedad, cambio gradual/cambio no gradual (a diferencia de los verbos copulativos puros, que semánticamente son verbos vacíos y carecen de valor aspectual. (Muñoz Medrano 2011: 134)

3. LA APORTACIÓN DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES AL PROCESO DE TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LOS VERBOS DE CAMBIO ITALIANOS *DIVENTARE* / *DIVENIRE*¹⁰

Al abordar el fenómeno traductológico, ya sea en su vertiente didáctica ya sea profesional, se establece un automatismo inmediato con el diccionario, ya que esta herramienta es concebida como la ayuda directa del traductor. Si bien es cierto que a la altura del año 2019, el diccionario en papel parecería perfilarse como un instrumento que se ha quedado obsoleto frente a la maraña de información de todo tipo procedente de la Red, cabe observar que el recurso a una obra lexicográfica “clásica” es una operación aclaratoria que un buen traductor siempre lleva a cabo para salir de dudas. En este apartado, pretendemos comprobar qué contribución llegan a ofrecer los repertorios lexicográficos bilingües a la hora de tener que transponer al español los verbos italianos que expresan cambio o transformación, esto es, *diventare* o *divenire*. A partir de los resultados obtenidos a raíz del rastreo lexicográfico, observaremos si la información semántica proporcionada es adecuada en términos traductológicos y si resulta de utilidad de cara a la actividad de traducción propiamente dicha.

Dado que la novela objeto de nuestro análisis traductológico (*Oceano Mare* de Alessandro Baricco) se sitúa en la sincronía actual, hemos decidido tomar en consideración seis diccionarios bilingües actualmente en circulación en el mapa traductológico español-italiano¹¹. Los presentamos a continuación según su orden de aparición en el mercado editorial¹²:

9 Véase la cita anterior (Trovato 2013: 1031).

10 No se enmarca dentro de los objetivos del presente artículo hacer un análisis de las características macro y microestructurales de los repertorios bilingües consultados. Para ello, remitimos al lector a las notas introductorias de cada diccionario.

11 Según nos consta, se trata de obras lexicográficas bilingües usadas en el panorama de la traducción, tanto en Italia como en España.

12 Por cuestiones prácticas, en lo sucesivo utilizaremos las siguientes abreviaturas para referirnos a los diccionarios: COLL. (Collins)., ESP. (Espasa Paravia), TAM. (Laura Tam), GARZ. (Garzanti), HERD. (Herder), ZAN. (Zanichelli).

Fecha	Autores	Título
2005	Lorna Knight y Michela Clari	Collins concise dizionario spagnolo (spagnolo-italiano / italiano-spagnolo)
2009	Elena Baiotto	Il Dizionario Spagnolo Espasa Paravia (spagnolo/italiano – italiano/spagnolo)
2009	Laura Tam	Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo
2009	AA.VV. (Garzanti)	Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo
2011	Cesáreo Calvo Rigual y Anna Giordano	Dizionario Italiano-Spagnolo / Español-Italiano
2012	Rosend Arqués y Adriana Padoan	Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español

Como se puede comprobar, el diccionario más “antiguo” data del año 2005 mientras que el más reciente se publicó en 2012. Asimismo, nos urge aclarar que dado que varios de los diccionarios consultados han sido objeto de actualizaciones y reimpressiones, a efectos del presente estudio nosotros hemos consultado la versión más reciente. También cabe señalar que habida cuenta de que la lengua italiana dispone de dos verbos casi idénticos para expresar la noción de cambio (*divenire / diventare*), nos hemos inclinado por rastrear ambos verbos, con el resultado de que a la hora de buscar el equivalente de traducción del verbo *divenire*, las seis obras consultadas remiten directamente a la opción *diventare*, excepción hecha por el TAM, que tiene dos entradas separadas. A continuación, proporcionamos los datos presentes en los seis repertorios:

Collins	(<i>grande, bello, vecchio ecc</i>) ponerse; (famoso) volverse; (professore, medico) llegar a ser; c'è da diventare matti es para volverse locos.
Espasa Paravia	intr. (aus. <i>essere</i>) 1 (<i>acquistare una caratteristica temporanea</i>) ponerse; - grasso, nervoso, triste ponerse gordo, nervioso, triste; - rosso ponerse colorado 2 (<i>acquistare una caratteristica permanente</i>) volverse, hacerse; - amico di hacerse amigo de; - antipatico, cattivo volverse antipático, malo; - cieco quedarse ciego; - grande hacerse mayor; - pazzo volverse loco; - vecchio volverse o hacerse viejo 3 (<i>trasformarsi in</i>) convertirse en, hacerse; questo vino è diventato aceto este vino se ha convertido en vinagre 4 (<i>arrivare a essere, essere eletto</i>) - famoso llegar a ser o volverse famoso; - presidente llegar a ser o convertirse en presidente; - mamma, papà ser mamá, papá; da segretario, è diventato capo ha pasado de secretario a jefe; vuole - dottore quiere ser doctor.
Tam	DIVENIRE: (divengo, diverrò, divenni, divenuto) [v intro] 1 volverse, llegar a ser, hacerse ffi <i>divenire anziano</i> : volverse anciano <i>divenire capo ufficio</i> : llegar a ser jefe de escritorio 2 ponerse ffi <i>divenne rosso vedendo il creditore</i> : se puso colorado al ver a su acreedor.

Tam	<p>DIVENTARE: [v intro] 1 ponerse ffi <i>diventare grasso</i>: ponerse gordo 2 volverse ffi <i>diventare ricco</i>: volverse rico 3 convertirse (en), transformarse, mudar ffi <i>il vino è diventato aceto</i>: el vino se ha convertido en vinagre 4 llegar a ser, convertirse, volverse ffi <i>è diventato un avvocato famoso</i>: ha llegado a ser un abogado famoso.</p> <p>FRAS <i>diventare bianco</i>: ponerse blanco como el papel <i>diventare di sasso</i>: quedarse petrificado/pasmado <i>diventare di tutti i colori</i>: ponerse de mil colores <i>diventare rosso di vergogna</i>: subírsele el pavo.</p>
Garzanti	<p>v. intr. 1 hacerse: <i>diventare vecchio</i>, hacerse mayor; <i>diventare famoso</i>, hacerse famoso; <i>quando divenne buio</i>: cuando se hizo de noche; <i>diventare medico</i>: hacerse médico; <i>vuole diventare avvocato</i>: quiere ser abogado; <i>diventare protestante</i>: hacerse protestante; <i>è diventato mio amico</i>: se hizo amigo mío 2 (<i>di colore, stato fisico o d'animo</i>) ponerse: <i>diventare rosso</i>, ponerse colorado; <i>diventare nervoso</i>, ponerse nervioso; <i>diventare acido</i>, ponerse ácido 3 (<i>in riferimento a carattere o ideologia</i>) volverse: <i>diventare antipatico</i>, volverse antipático; <i>diventare pazzo</i>, volverse loco; <i>diventare ecologista</i>, volverse ecologista 4 (<i>trasformarsi</i>) convertirse en, mudar en¹³: <i>la sua felicità diventò tristezza</i>, su felicidad se convirtió en tristeza; <i>il vino è diventato aceto</i>, el vino se ha convertido en vinagre; <i>diventerà un buon attore</i>, se va a convertir en un buen actor.</p>
Herder	<p>vi convertirse (qc en u-c), volverse, hacerse, llegar a ser; - <i>medico</i> convertirse en médico, hacerse médico; - <i>pazzo</i> volverse loco; - <i>famoso</i> hacerse famoso; - <i>grande</i> hacerse mayor - <i>di sasso</i> quedarse de piedra; - <i>rosso/di tutti i colori</i> ponerse colorado.</p>
Zanichelli	<p>v. intr. [aus. essere] 1 <i>hacerse</i>: d. <i>vecchio</i> hacerse viejo; <i>quando diventò giorno</i> cuando se hizo de día; d. <i>grande</i> hacerse mayor 2 (<i>in modo reversibile</i>) <i>ponerse</i>: d. <i>grasso</i> ponerse gordo; d. <i>nervoso</i> ponerse nervioso; (<i>peggiore o diminuire</i>) <i>quedarse</i>: d. <i>magro</i> quedarse delgado; d. <i>obsoleto</i> quedarse obsoleto 3 (<i>cambiare ideologicamente</i>) <i>volverse, hacerse</i>: <i>è diventato un ateo convinto</i> se ha vuelto un ateo convencido; <i>è diventato comunista, cristiano</i> se ha hecho comunista, cristiano ffi (<i>cambiare stato</i>) <i>è diventata mia amica</i> se ha vuelto mi amiga 4 (<i>cambiare caratteristiche</i>) <i>volverse, hacerse</i>: d. <i>ricco</i> volverse rico; <i>con gli anni è diventato più forte</i> con los años se ha hecho más fuerte; (<i>in peggio</i>) <i>volverse</i>: d. <i>povero</i> volverse pobre; d. <i>orgoglioso</i> volverse orgulloso, egoísta 5 (<i>trasformarsi</i>) <i>volverse, convertirse en</i>: <i>il vino è diventato aceto</i> el vino se ha vuelto vinagre; <i>l'acqua è diventata ghiaccio</i> el agua se ha convertido en hielo; <i>la sua tristezza diventò felicità</i> su tristeza se convirtió en felicidad 6 (<i>assumere una funzione</i>) <i>convertirse en</i>: <i>la Cina è diventata una grande potenza economica</i> China se ha convertido en una gran potencia económica ffi (<i>essere investito di una carica</i>) <i>è diventato papa, ministro, presidente, generale</i> se convirtió en papa, ministro, presidente, general 7 (<i>conquistare una posizione di prestigio</i>) <i>llegar a ser</i>: <i>è diventato un grande medico</i> ha llegado a ser un gran médico; <i>è diventato uno scrittore famoso</i> ha llegado a ser un famoso escritor 8 (<i>rimanere</i>) <i>quedarse</i>: d. <i>cieco, sordo, zoppo, calvo</i> quedarse ciego, sordo, cojo, calvo d. <i>bianco</i></p>

13 Es curioso que este diccionario ofrezca como equivalente de traducción mudar en y luego no ponga ningún ejemplo que aclare su uso dentro de un contexto dado.

Zanichelli	(<i>anche fig.</i>) ponerse blanco <i>d. di sasso (fig.)</i> quedarse de piedra <i>d. di tutti i colori (fig.)</i> ponerse de todos los colores <i>d. madre</i> convertirse en madre <i>d. matto (anche fig.)</i> volverse loco <i>d. padre</i> convertirse en padre <i>d. pazzo (anche fig.)</i> volverse loco <i>d. rosso (anche fig.)</i> ponerse colorado <i>voler d.</i> querer ser: <i>da grande vuole d. astronauta</i> de mayor quiere ser astronauta.
------------	--

Tabla 1 – Traducción de los verbos de cambio italianos *diventare / divenire* al español en los seis diccionarios bilingües

Para resumir la información lexicográfica que acabamos de presentar y dar cuenta de la riqueza terminológica con la que cuenta cada una de las obras bilingües analizadas, en la tabla siguiente se sistematizan: (i) el número de equivalentes de traducción, (ii) los equivalentes usados para llevar a cabo el proceso traductológico y (iii) el número de ejemplos insertos en la microestructura de cada entrada examinada:

	Número de equivalentes de traducción	Equivalentes de traducción	Número de ejemplos
Collins	3	Ponerse; volverse; llegar a ser	1
Espasa Paravia	7	Ponerse; volverse; hacerse; quedarse; convertirse en; llegar a ser; ser	3
Tam	DIVENIRE: 4 DIVENTARE: 7	<u>DIVENIRE</u> : volverse; llegar a ser; hacerse; ponerse <u>DIVENTARE</u> : ponerse; volverse; convertirse en; transformarse; mudar; llegar a ser; quedarse	DIVENIRE: 1 DIVENTARE: 2
Garzanti	5	Hacerse; ponerse; volverse; convertirse en; mudar en	6

	Número de equivalentes de traducción	Equivalentes de traducción	Número de ejemplos
Herder	6	Convertirse en; volverse; hacerse; llegar a ser; quedarse; ponerse	0
Zanichelli	7	Hacerse; ponerse; quedarse; volverse; convertirse en; llegar a ser; ser	13

Tabla 2 – Sistematización de la información lexicográfica

3.1. ANÁLISIS DEL RASTREO LEXICOGRÁFICO

Los resultados obtenidos a raíz del rastreo lexicográfico son interesantes de cara a la reflexión sobre la actividad traductora. En general, es posible afirmar que al acudir a estas obras bilingües, el usuario traductor podrá solucionar, en muy buena medida, las dificultades o problemas prácticos con los que pueda ir tropezando a lo largo del proceso de traducción. Como es de esperar, los resultados no son del todo homogéneos, pero no hay ningún caso en el que el traductor potencial pueda quedarse con la duda ante la traducción al español de los verbos de cambio. Las diferencias sustanciales se concretan ya no en la calidad, sino en la cantidad de la información semántica proporcionada.

Ahora bien, lo primero que salta a la vista es que el diccionario que más información lexicográfica presenta es el ZAN. y el más escueto es el COLL. Los diccionarios TAM., GARZ. Y ESP. se sitúan en el mismo nivel y el HERD., por su parte, está a mitad de camino entre estos últimos y el COLL. en términos de riqueza terminológica. Si bien el ZAN. es la obra con más datos lexicográficos, cabe observar que también en el TAM. hallamos el mismo número de equivalentes de traducción, esto es, siete verbos diferentes para traducir *diventare*. Además, el ZAN. es el diccionario que ofrece más información de tipo gramatical y, para cada equivalente de traducción, explica de forma detallada entre paréntesis la acepción del verbo. En esta línea, se sitúan igualmente el ESP. y el GARZ., aunque en medida ligeramente menor.

Otro aspecto que llama poderosamente la atención es que aun contando el HERD. con seis equivalentes de traducción, no presenta ningún ejemplo de uso contextualizado, lo cual redundaría en perjuicio de la rentabilidad operativa del repertorio bilingüe en cuestión. Por otra parte, el TAM. es el diccionario que se

distingue de todos los demás en tres aspectos fundamentales. En primer lugar, es el único diccionario que cuenta con dos entradas distintas (una para *divenire* y otra para *diventare*), a pesar de que se solapan los equivalentes de traducción presentados. En segundo lugar, es el único diccionario donde se ofrecen algunos ejemplos de conjugación del verbo *divenire* en el presente de indicativo, pretérito indefinido y participio pasado. En tercer lugar, se señala mediante la marca FRAS la presencia de un apartado específicamente dedicado a la fraseología bilingüe. También en el ZAN. se facilitan algunas expresiones fraseológicas con el verbo *diventare* y, sin embargo, dentro de la microestructura no se indica con claridad. Asimismo, hemos notado que muchas de las construcciones verbales (verbo + adjetivo o sustantivo) presentes en los diferentes repertorios bilingües y también algunos ejemplos de uso son idénticos. Por ejemplo, encontramos, aunque sea con leves variaciones, el mismo ejemplo de uso en ESP., TAM., GARZ. y ZAN. (*Il vino è diventato aceto* = el vino se ha convertido en vinagre). Solo en ZAN. se da como traducción: el vino se ha vuelto vinagre¹⁴.

Por último, es interesante asimismo notar que algunos de los diccionarios examinados apuntan al uso de más de un verbo de cambio, aunque este vaya acompañado del mismo adjetivo o sustantivo:

diventare medico = *hacerse médico* (GARZ.)
convertirse en médico (HERD.)

diventare vecchio = *hacerse / volverse viejo* (ESP.)
hacerse viejo (ZAN.)

diventare famoso = *llegar a ser / volverse famoso* (ESP. y TAM)
hacerse famoso (GARZ. y HERD.)
llegar a ser famoso (ZAN.)

Lo anteriormente ilustrado pone de manifiesto la variabilidad traductológica, presente incluso dentro del mismo repertorio bilingüe, lo cual podría amenazar con plantear dificultades y dudas adicionales para el traductor si este no repara en los distintos matices de significado.

14 Ambas opciones traductológicas son correctas si bien una rápida búsqueda por Internet ha arrojado lo siguiente: el uso con el verbo 'convertirse' cuenta con 4.120 resultados, mientras que con el verbo 'volver' solo se han producido 225.

4. LOS VERBOS DE CAMBIO EN LA TRADUCCIÓN DEL ITALIANO AL ESPAÑOL:
ANÁLISIS DE OCEANO MARE DE ALESSANDRO BARICCO

Oceano mare (*Océano mar*) es una novela del escritor italiano Alessandro Baricco publicada en 1993 y traducida al español por la editorial Anagrama en el año 2003. Relata la historia del naufragio de una fragata de la marina francesa, a raíz del cual 147 hombres intentaron ponerse a salvo subiéndose a una balsa. De ahí que se mezclen las vicisitudes de estos individuos, cuyo destino está marcado por el mar. Se trata de personajes surreales que se expresan mediante registros lingüísticos y estilísticos sugerentes.

4.1. METODOLOGÍA Y PRESENTACIÓN DE LAS MUESTRAS DE TRADUCCIÓN

Partiendo de la lectura pormenorizada del TO (texto origen), hemos ido detectando manualmente los verbos de cambio objeto de interés de nuestro estudio y, a renglón seguido, hemos efectuado el cotejo con el texto meta (TM), con el fin de comprobar qué operaciones interlingüísticas se han llevado a cabo a lo largo del proceso de traducción. Son 39 en total los casos de ocurrencia del verbo italiano *diventare* y solamente 2 casos relativos al verbo *divenire*, por un total de 41 ocurrencias que ilustramos a continuación:

1. Basta il barlume di un uomo a ferire il riposo di ciò che sarebbe a un attimo dal diventare verità .	Basta con el atisbo de un hombre para herir el reposo de lo que estaba a punto de convertirse en verdad .
2. Proprio accanto a lui, dove diventa un nulla fermarsi - e, tacendo, guardare.	Justo junto a él, donde nada cuesta detenerse -y, en silencio, mirar.
3. Si spegne nel tramonto l'icona che ancora una volta non è riuscita a diventare sacra .	Se apaga en la puesta de sol el icono que una vez más no ha conseguido convertirse en sacro .
4. Non c'è nulla che possa, nel buio, diventare vero .	No hay nada que pueda, en la oscuridad, convertirse en verdadero .
5. Quelle montagne in fondo devono diventare colline .	Esas montañas del fondo deben convertirse en colinas .
6. Le mani diventano come le mani di un altro	Las manos se convirtieran en las manos de otro.
7. Studiava l'esatto punto in cui l'onda, dopo essersi rotta una decina di metri più indietro, si allungava - divenuta lago .	Estudiaba el punto exacto en el que la ola, después de haber roto una decena de metros más atrás, se extendía - convertida en lago .
8. Solemne battesimo inaugurale di giovinette divenute donne .	Solemne bautismo inaugural de jovencitas transformadas en mujeres .
9. Giura che l'ha visto trasformarsi in un negro e poi ridiventare bianco .	Jura que lo ha visto transformarse en un negro y después volverse de nuevo blanco .

10. Un giardino in cui il caos della vita diventava figura divinamente esatta.	Un jardín en el que el caos de la vida se convertía en figura divinamente exacta.
11. Poi la sua assenza iniziò a diventare una presenza sfumata	Su ausencia empezó a convertirse en presencia difuminada.
12. Tutto quell'infinito diventa solo fragore , muro di suono, urlo assillante e cieco.	Todo ese infinito se convierte sólo en fragor , muro de sonido, grito abrumador y ciego.
13. Plasson aveva fatto i soldi, negli anni precedenti, diventando il ritrattista più amato della capitale.	Plasson había ganado mucho dinero, en los años precedentes, al convertirse en el retratista más afamado de la capital.
14. Questo è quello che desidero. Guarire. Vivere. E, un giorno, diventare bella come voi .	Eso es lo que deseo. Curarme. Vivir. Y, un día, llegar a ser tan hermosa como vos .
15. Posati a un passo dal mare, diventano scomparendo , e negli interstizi di un elegante nulla ricevono la consolazione di una provvisoria inesistenza.	Depositados a un paso del mar, se hacen desapareciendo , y en los intersticios de una elegante nada reciben la consolución de una transitoria inexistencia.
16. Gli uomini tacciono e la disperazione diventa mitezza e ordine e calma	Los hombres callan y la desesperación se convierte en mansedumbre y orden y calma.
17. Tutti, adesso uguali in quel diventare bestie e sciacalli, infine muti ciascuno col suo brandello di carne	Todos, ahora iguales en ese convertirnos en bestias y chacales, al final mudos, cada uno con su jirón de carne.
18. C'è solo il mare. Ogni cosa è diventata mare .	Hay sólo mar. Todas las cosas se han convertido en mar .
19. Noi abbandonati dalla terra siamo diventati il ventre del mare .	Nosotros, abandonados por la tierra, somos el vientre del mar .
20. Più passava il tempo, più diventava necessario , per sopravvivere, essere in pochi.	Cuanto más tiempo pasaba, más necesario era que fuéramos pocos para sobrevivir.
21. Ho visto uomini disfarsi e tramutarsi in bambini. E poi cambiare ancora e diventare bestie feroci .	He visto a hombres desmoronarse y transformarse en niños. Y después cambiar de nuevo y convertirse en bestias feroces .
22. Per averla abbiamo dovuto diventare belve feroci .	Para poseerla hemos tenido que convertirnos en bestias feroces .
23. Perché le cose diventano vere solo nella morsa della disperazione?	¿Por qué las cosas sólo llegan a ser verdaderas en la dentellada de la desesperación?
24. Forse, alla fine, sarebbe potuta anche diventare una notte qualunque. 25. Ma non lo diventò .	Quizás, al final, habría podido ser una noche cualquiera. Pero no lo fue .
26. State per diventare un eroe , Bartleboom!	-¡Estáis a punto de convertiros en un héroe , Bartleboom!
27. Che state per diventare un eroe!	-¡Que estáis a punto de convertiros en un héroe!
28. Di quando il destino finalmente si schiudere diventa sentiero distinto.	De cuando el destino finalmente se descubre, y se convierte en un sendero inteligible.

29. Come glielo dici, a un uomo così, che diventare un assassino non servirà a nulla.	Cómo le dices a un hombre así que convertirse en un asesino no servirá para nada.
30. Penso alla risposta, e nella mia mente diventa buio .	Pienso en la respuesta, y mi mente se oscurece .
31. La realtà sfuma e tutto diventa memoria .	La realidad se difumina y todo se convierte en memoria .
32. Hai cessato di essere un desiderio e sei diventato un ricordo .	Has dejado de ser un deseo y te has convertido en un recuerdo .
33. Il presente sparisce e tu diventi memoria .	El presente desaparece y tú te conviertes en memoria .
34. Incominciava ad avere una certa consuetudine con quella strada, ne stava diventando , per così dire, un vero esperto .	Empezaba a tener cierta familiaridad con aquel camino, estaba convirtiéndose , por así decirlo, en un verdadero experto .
35. Ormai stava diventando una questione di vita o di morte .	Se había convertido ya en una cuestión de vida o muerte .
36. Lo affascinava questa idea che una Enciclopedia sui limiti finisse per diventare un libro che non finivi mai.	Lo fascinaba la idea de que una Enciclopedia de los límites acabara siendo un libro que nunca terminaba.
37. Come se il mondo intero diventasse , da un giorno all'altro, un po' più pesante .	Como si el mundo entero, de un día para otro, se hiciera un poco más pesado .
38. È quasi diventato un fatto nazionale.	Casi se ha convertido en un asunto nacional.
39. Non riesco a pensare altro che questo: voi siete pazzo! È diverso: non voglio diventarlo , Barone.	Sólo se me ocurre pensar en una cosa: ¡estáis loco! -Es distinto: no quiero volverme loco , Barón.
40. Sentiva quel coltello premuto nella schiena, e, sulle braccia, un peso che diventava enorme .	Notaba aquel puñal punzándole en la espalda y, en sus brazos, un peso cada vez mayor .
41. Allora attenti. Che qui diventa difficile .	Pues entonces prestad atención. Aquí empieza lo difícil .

Tabla 3 – Muestras de la traducción al español de los verbos de cambio italianos extraídos de la novela *Oceano mare*

4.2. COMENTARIO TRADUCTOLÓGICO

Los resultados del rastreo traductológico ponen de relieve que existe un amplio abanico de posibilidades de transposición interlingüística en la dirección italiano > español, la mayoría de las cuales están recogidas en los repertorios lexicográficos bilingües objeto de nuestro estudio.

El verbo de cambio más empleado en el proceso de traducción es, por lo visto, *convertirse en* (26 casos); en 4 casos se usa el verbo *ser* para expresar la noción de cambio. *Hacerse, volverse, llegar a ser* cuentan con 2 casos de aparición. En otros

dos casos la idea de cambio se vierte al español mediante otras construcciones verbales. Finalmente, hay un caso en el que se usa *transformarse en*, un caso donde se recurre a otro verbo (*oscurecerse*) y un caso de supresión del verbo de cambio.

Sistematizamos los resultados obtenidos en términos porcentuales en el siguiente gráfico:



Tabla 3 – Sistematización porcentual de la traducción al español de los verbos de cambio italianos presentes en la novela *Oceano mare*

La abrumadora mayoría de equivalentes de traducción (63%) remite a *convertirse en* que: “expresa cambios duraderos que afectan a la materia física (una transformación) o un cambio en el ámbito social: un mito, un héroe, una moda” (Odicino *et ali.*: 453). En la misma línea se sitúa la postura que defiende Lozano Zahonero (2011: 85) al argumentar que se trata de un verbo que indica un cambio estable, no episódico, que puede ser el resultado de un proceso o ser de tipo puntual.

En el ejemplo número 2 se pierde el matiz del verbo de cambio en pro de una técnica de traducción conocida como modulación, mediante la cual se efectúa un cambio de punto de vista en el proceso traductológico. Es interesante cómo la idea de cambio pueda ser trasladada a través del verbo copulativo *ser*, a pesar de que el único repertorio bilingüe que contempla su uso como equivalente de traducción es ZAN. El ejemplo 30 cuenta con la transposición interlingüística mediante el verbo *oscurecer*, aunque algunos diccionarios como GARZ. brinden un equivalente de traducción formado con el verbo ‘hacerse’ (*hacerse de noche*). En el ejemplo 40, se produce una supresión u omisión, fenómeno que según la taxonomía de Hurtado Albir (2011: 289-291), se configura como un error de traducción, pero algunos traductólogos consideran la supresión como una auténtica técnica de traducción (Cf. Newmark 1988, Malone 1988, Hervey – Higgings 1992). Final-

mente, en el último caso presentado, la noción de cambio se pierde a favor de otro sintagma verbal.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

En este artículo, enmarcado en el ámbito de la investigación lexicográfica bilingüe aplicada a la traducción contrastiva italiano>español, nos hemos planteado una reflexión en torno al análisis traslativo de los verbos que expresan la idea de cambio o transformación en español. Nuestro interés ha surgido a raíz de la disimetría existente entre el italiano y el español en lo que a esta parcela de la lengua atañe, ya que desde este punto de vista el italiano es una lengua más escueta. Por el contrario, nos encontramos con que en la lengua española existe una amplia gama de construcciones verbales a través de las cuales es posible concretar lingüísticamente la noción de cambio: *ponerse, volverse, quedarse, hacerse, llegar a ser, llegar a, convertirse en, transformarse en, ser, meterse a, mudar(se) en, tornar(se)*, sin contar la posibilidad de expresión del cambio mediante otras construcciones verbales, perifrásticas o fraseológicas. Como podemos constatar, se trata de al menos 12 verbos en español frente a *diventare / divenire* en italiano¹⁵.

¿Cómo orientarse, pues, en este maremágnum, sobre todo a la hora de tener que verter al español la noción de cambio?

La primera operación que cualquiera realizaría es acudir a un repertorio lexicográfico bilingüe y resolver las dudas. En el caso específico que hemos abordado en este artículo, - aun no configurándose el diccionario bilingüe como la panacea para todos los problemas de índole traductológica -, podemos colegir que la información lexicográfica procedente de las seis obras analizadas contribuye significativamente a despejar las perplejidades susceptibles de afectar al proceso traductor. Naturalmente, como se ha puesto de relieve con anterioridad, no todos los diccionarios cuentan con el mismo caudal de información, pero en el conjunto la información básica es proporcionada. Es más, la mayoría de los diccionarios consultados facilita información pormenorizada y están presentes numerosas marcas, acotaciones y contextos de uso que ayudan al usuario traductor a efectuar elecciones traductológicas atinadas. A partir de nuestro análisis, el diccionario Zanichelli es el que se lleva la delantera, gracias también, entre otras cosas, al apartado fraseológico presente al final de la entrada. En este sentido, también cabe mencionar el diccionario Tam donde se especifica claramente la presencia de una sección fraseológica (FRAS).

15 Remitimos al lector a un estudio contrastivo sobre los verbos de cambio que llevamos a cabo en 2013 con el objetivo de agilizar su aprendizaje por parte del alumnado itálofono. En este sentido, dividimos los verbos de cambio en dos grandes grupos: por un lado la expresión del cambio en relación con la cualidad (*hacerse, volverse, convertirse en, quedarse*) y, por el otro, la expresión del cambio en relación con el estado (*ponerse, quedarse*). Introdujimos asimismo otro grupo, es decir, el integrado por verbos compuestos a partir de adjetivos (ej: *ponerse rojo = ruborizarse*).

Aun así, no podemos afirmar que los diccionarios Garzanti y Espasa Paravia sean deficitarios en lo que a equivalentes de traducción se refiere. Por otra parte, el Herder y el Collins son más parcos desde la perspectiva del tratamiento lexicográfico que recibe el verbo *diventare* a la hora de trasladarlo al español.

Por todo lo anteriormente mencionado, la traducción al español de los verbos de cambio no debería representar una amenaza o un gran escollo para el traductor, pues los diccionarios consultados no carecen en absoluto de la información que necesita. En este sentido, la traducción al castellano de *Oceano mare* no conlleva errores de traducción ni falsos sentidos a la hora de abordar la transposición de los verbos de cambio al castellano. Además, cabe resaltar que el marco teórico de los verbos de cambio queda bien reflejado en el proceso lexicográfico, pues se ha tenido en cuenta la teorización gramatical en la redacción de los diccionarios.

Ahora bien, los aciertos o los fallos en el plano de la actividad traductora dependen en buena medida de la capacidad profesional del traductor. No olvidemos que la novela objeto de nuestro análisis traductológico se sitúa en el ámbito de la traducción profesional. Sin embargo, al lado de la vertiente profesional está la capacidad personal del traductor, resultado no solo de su formación lingüístico-traductológica, sino también de su competencia estratégica a la hora de encarar las dificultades que plantea la traducción (Cf. Trovato, 2018: cap. IV). Aun conscientes de que nuestro estudio no se puede concebir desde la exhaustividad, - ya que el número de casos presentes en el corpus es restringido -, consideramos que puede ser ejemplificativo del tratamiento contrastivo de los verbos de cambio desde el terreno de la traductología.

Para concluir, creemos poder afirmar sin ambages que el panorama lexicográfico bilingüe español-italiano ha mejorado considerablemente en los últimos quince años y, con más contundencia, en la última década que ha visto la aparición de obras lexicográficas bilingües muy exhaustivas. Por lo tanto, sí podemos contestar positivamente al interrogante planteado en el título de este artículo: el diccionario bilingüe resulta una herramienta viable.

Esperamos, pues, haber aportado nuestro grano de arena a los estudios de traducción del italiano al español a través de un planteamiento lexicográfico, abordando una parcela semántica del sintagma verbal que merece una atención muy especial en el ámbito traductológico, especialmente entre lenguas filogenéticamente emparentadas.

- Bermejo Calleja F. (1994) "Verbos de cambio o devenir en español", en *Español para extranjeros: Didáctica e investigación. Actas del II Congreso Nacional de ASELE*. (eds.) Montesa Peydro S. y Garrido Moraga, A. Málaga, Asele, pp. 47-60.
- Bosque I. y Demonte V. (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vol., Madrid, Espasa Calpe.
- Carrera Díaz M. (1997) *Grammatica spagnola*, Roma/Bari, Laterza.
- Carrera Díaz M. y Silvestri P. (2010) *Entre Palabras. Grammatica contrastiva della lingua spagnola*, Torino, Loescher.
- Dardano M. y Trifone P. (2007) *La nuova Grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
- Hervey S., Higgins I. (1992) *Thinking translation*, London, Routledge.
- Hurtado Albir A. (2011) *Traducción y Traductología*. Introducción a la Traductología, Madrid, Cátedra.
- Lozano Zahonero M.^a. (2011) *Gramática de perfeccionamiento de la lengua española. Niveles C1-C2*, Milano, Hoepli.
- Malone J. L. (1988) *The Science of Linguistics in the Art of Translation. Some Tools from Linguistics for the Analysis and Practice of Translation*, Albany, State University of New York's Press.
- Matte Bon F. (1992) *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Edelsa, vol. II.
- Muñoz Medrano M.^a C. (2011) "La expresión del cambio en español e italiano: hacerse, ponerse y volverse en los diccionarios bilingües", *Élyce (Estudios lingüísticos y contrastivos de español)*, 1, pp. 131-144.
- Newmark P. (1988) *A Textbook of Translation*, New York, Prentice-Hall.
- Odicino R., Campos Ch. O., Sánchez M.E. (2019) *Gramática Española (segunda edición)*, Torino, UTET.
- Porroche Ballesteros M. (1988) *Ser, estar y verbos de cambio*, Madrid, Arco/Libros.
- Prestigiacomo C. (2008) "Diventare e i 'verbos de cambio'", en *L'insula de Don Chisciotte/ Linguística contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Actas del XXIII Congreso AISPI. Palermo 6-8 de octubre de 2005*, vol. II, Madrid, Instituto Cervantes/Associazione Ispanisti Italiani, pp. 474-485.
- Real Academia Española (2009-2011) *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.
- Renzi L. (1995) *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino.
- Salvi G. y Vanelli L. (2004) *Nuova grammatica italiana*, Bologna, Il Mulino.
- San Vicente F., Barbero J.C., Bermejo F. (2018) *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*, Bologna, CLUEB.
- Serianni L. (1988) *Grammatica italiana*, Torino, UTET.
- Trovato G. (2013) "¿Cómo se traduce el verbo *diventare* al español? Los verbos de cambio en la clase de E/LE: un estudio contrastivo español-italiano", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 13, pp. 1027-1054.
- Trovato G. (2018) *Lingüística española y traducción desde la contrastividad*, Roma, Aracne.
- DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-ITALIANO
- Arqués R., Padoan A. (2012) *Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español*, Bologna, Zanichelli.
- Baiotto E. (dir.) (2009) *Il Dizionario Spagnolo Espasa Paravia (spagnolo/*

italiano – italiano/spagnolo),
Padova, Pearson Pravia Bruno
Mondadori.

Giordano A., Calvo Rigual C. (2011)
*Dizionario Italiano-Spagnolo /
Español-Italiano*, Barcelona, Herder
Editorial.

Knight L. Clari M. (2005) *Collins
concise dizionario spagnolo
(spagnolo-italiano / italiano-
spagnolo*, Milano, Boroli Editore.

Tam L. (2009) *Grande Dizionario
di Spagnolo. Spagnolo-Italiano /
Italiano-Spagnolo*, Milano, Hoepli.

VV.AA (2009) *Grande Dizionario di
Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-
Spagnolo*, Levis (TN), Garzanti
Linguistica.

DICCIONARIOS MONOLINGÜES

DRAE (*Diccionario de la
Lengua Española*), edición del
tricentenario, versión en línea
[<https://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>].

Gabrielli A. (2018) *Grande
Dizionario della Lingua Italiana*,
Milano, Hoepli.